

Bardone, Liliana Dora

Para un análisis de los textos orales: Un estudio lingüístico

II Coloquio Argentino de la IADA

11 al 13 de mayo de 2005

Bardone, L. (2005). Para un análisis de los textos orales: Un estudio lingüístico. II Coloquio Argentino de la IADA, 11 al 13 de mayo de 2005, La Plata, Argentina. El diálogo: Estudios e investigaciones. EN: Actas del II Coloquio Argentino de la Asociación Internacional de Análisis del Diálogo. El diálogo: estudios e investigaciones. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. En Memoria Académica. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.13047/ev.13047.pdf

Información adicional en www.memoria.fahce.unlp.edu.ar



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

PARA UN ANÁLISIS DE LOS TEXTOS ORALES

UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO

Liliana Dora Bardone

Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario | Argentina
lbardone@ciudad.com.ar

Resumen

Esta ponencia se propone mostrar el estado de la cuestión acerca de un tema en el que venimos trabajando en el equipo de investigación que dirige la Dra. Norma Desinano, en el marco de dos Proyectos de Investigación y Desarrollo, radicados en el Instituto de Investigaciones, dependiente de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNR desde 1995. Allí abordamos el estudio de los textos orales desde el punto de vista sintáctico y discursivo, atendiendo a la especificidad que les otorga su modo de producción en la interacción dialógica, basados en la repetición, sujetos a la reformulación, a los completamientos y retroacciones en el juego constante entre las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, puestas de manifiesto de manera especial en la oralidad. Los primeros resultados de esas investigaciones fueron volcados en dos publicaciones, una en el año 1996 que lleva como título “Estudios de interacción dialógica” y la otra en 1999 cuyo título es: “Narraciones infantiles. Un estudio sobre oralidad”. En el primero avanzamos hacia una categorización de unidades de análisis de la oralidad a las que estudiamos como simetrías y paréntesis, basándonos en parte en los estudios realizados por la Dra. Claire Blanche Benveniste sobre el francés oral y en parte en los del Prof. Trigo Cutiño sobre el habla de los niños de Sevilla. En el segundo nos detuvimos sobre el paréntesis estudiado desde el punto de vista sintáctico y funcional en narraciones infantiles orales. Actualmente y desde la teoría interaccionista sostenida por la Dra. Claudias Lemos UNICAMP, Campinas Brasil, en el terreno de la Adquisición del Lenguaje, estamos trabajando en la reconsideración de los fenómenos mencionados, entendiéndolos como manifestaciones de un único fenómeno: el “paralelismo”. En este trabajo se centrará el análisis de aquellos paralelismos que muestran el movimiento parafrástico en el habla infantil.

Esta ponencia se propone mostrar el estado de la cuestión acerca de un tema en el que venimos trabajando en el equipo de investigación que dirige la Dra. Norma Desinano, en el marco de dos Proyectos de Investigación y Desarrollo, radicados en el Instituto de Investigaciones, dependiente de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNR desde 1995. Allí abordamos el estudio de los textos orales desde el punto de vista sintáctico y discursivo, atendiendo a la especificidad que les otorga su modo de producción en la interacción dialógica, basados en la repetición, sujetos a la reformulación, a los completamientos y retroacciones en el juego constante entre las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, puestas de manifiesto de manera especial en la oralidad.

Los primeros resultados de esas investigaciones fueron volcados en dos publicaciones, una en el año 1996 que lleva como título “Estudios de interacción dialógica” y la otra en 1999 cuyo título es: “Narraciones infantiles. Un estudio sobre oralidad”. En el primero avanzamos hacia una categorización de unidades de análisis de la oralidad a las que estudiamos como simetrías y paréntesis, basándonos en parte en los estudios realizados por la Dra. Claire Blanche Benveniste sobre el francés oral y en parte en los del

Prof. Trigo Cutiño sobre el habla de los niños de Sevilla. En el segundo nos detuvimos sobre el paréntesis estudiado desde el punto de vista sintáctico y funcional en narraciones infantiles orales. Actualmente y desde la teoría interaccionista sostenida por la Dra. Claudias Lemos UNICAMP, Campinas Brasil, en el terreno de la Adquisición del Lenguaje, estamos trabajando en la reconsideración de los fenómenos mencionados, entendiéndolos como manifestaciones de un único fenómeno: el “paralelismo”.

A lo largo de los trabajos realizados hasta el momento con el objetivo de poner de manifiesto que los textos orales se organizan sintácticamente sobre la base de una configuración especial, derivada de su particular modo de producción, la interacción dialógica, habíamos llegado a reconocer, categorizar y analizar dos tipos de estructuras: las *simetrías* y los *paréntesis* tal como figura en el trabajo publicado en 1996 (Desinano, Bardone, Grodek, 1996). Entendíamos, de acuerdo con la bibliografía consultada y el análisis de numerosos registros de interacción dialógica, que las primeras se presentan como estructuras que se organizan sobre la base de la repetición, que dibuja en las grillas de transcripción (Benveniste, 1987), una silueta reconocible en términos de Bilger (1990), como verdaderas estrofas, que permiten visualizar el movimiento paradigmático / sintagmático de las manifestaciones lingüístico-verbales de la oralidad.

Ejemplo 1:	yo	le tengo miedo	al oso ese
	<i>a</i>		<i>b</i>
	ese oso	me da cuiqui	a mí
	<i>b</i>		<i>a</i>

Respecto de los paréntesis, fueron considerados incisos dentro de los enunciados de los hablantes, que vienen a completar o retomar aquello que no puede conectarse directamente en la combinación sintagmática en curso sino que debe ser insertado, como un texto independiente desde el punto de vista sintáctico, dentro del otro que se viene realizando.

Ejemplo 2: 7-B- y la panza redondita del / del conejo / y **caliente**. (Desinano, Bardone, Grodek, Montoya, Alexander, 2000: 87)

Sin embargo, la profundización de los análisis del corpus y la reflexión teórica realizada desde la lectura de los trabajos de la Dra. Lemos (1992: 121-136; 1995; 2000: 169-182; en prensa)¹ sobre los procesos metafóricos y metonímicos y sobre el *paralelismo* reconocible en el habla infantil durante los inicios del niño en el lenguaje, nos llevaron a releer las consideraciones de Jakobson acerca del paralelismo. Esa perspectiva es la que nos permite sostener, –desde la reconsideración de los numerosos ejemplos analizados (1990 en adelante)–, que tanto las simetrías como los paréntesis pueden ser vistos como manifestaciones diferentes de un mismo fenómeno lingüístico, de carácter gramatical, es decir caracterizable desde su estructura: el *paralelismo*.

¹ La Dra. Claudia Lemos es directora fundadora del Proyecto de Investigación sobre Adquisición del lenguaje del IEL (Instituto de Estudos da Linguagem) UNICAMP: Campinas. Brasil, autora de numerosos artículos sobre el habla del niño y la entrada del niño en el lenguaje.

*La similarité qui donne lieu au parallèle est déterminée non pas tant par les réalités qui participent au procès que par les réalités qui participent au procès que par les relations qui s'expriment entre elles par le biais de la syntaxe. La chanson chuvash en question peut servir de leçon pour mettre en garde contre l'inattention à l'égard des correspondances latentes; des invariants, qui passent inaperçus del'observateur sous la surface des variables, occupent en fait une place signifiante dans la topologie des transformations en jeu dans le parallélisme.*²
(Jakobson, 1973: 273)

Partiendo de estas consideraciones, entendemos que podríamos definir al **paralelismo** como un fenómeno lingüístico reconocible a partir del juego de alternancias entre elementos constantes y elementos variables puestos de manifiesto en la organización sintáctica. En ella jugarían un rol importante las llamadas cadenas latentes, que en algunos casos conservarían las invariantes bajo la máscara de las variaciones alternantes puestas de manifiesto en el enunciado en sí. Un concepto de este tipo, creemos, tiene un alcance mucho mayor –a nivel descriptivo y explicativo–, de los fenómenos propios de la textualización oral, que aquel de **simetría** definida sobre la base de la “armonía y regularidad de los sintagmas que las constituyen”, puesto que ni armonía ni regularidad alcanzan a dar cuenta de toda la serie de relaciones fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas presentes en enunciados como el que analizaremos a continuación.

Se trata de un texto oral, surgido de un intercambio dialógico, básicamente lúdico, entre alumnos de 4 años en la sala de Jardín de Infantes, que surge a partir de la sorpresa que les causara a los niños la consigna planteada por la maestra, cuando les reparte hojas de papel indicando que deberán cubrirlas con plasticola y que arriba deberán pegar polenta:

Maestra	vamos a jugar		con polenta (!)
Todos			<i>polenta</i>
Agu	<i>saben lo que digo yo</i>	<i>un poco de muñeco</i>	
Alva-		<i>un poco de salsa</i>	
M		<i>un poco de plasticola</i>	<i>con puré</i>
Agu		<i>un poco de plasticola</i>	<i>con polenta</i>
M		<i>un poco de plasticola</i>	<i>con jugo</i>
N		<i>un poco de -----</i>	
O		<i>un poco de jugo</i>	
P		<i>poco de</i>	
B		<i>un poco de colosa</i>	
O		<i>un poco de vino</i>	
		<i>un poco de plasticola</i>	<i>con vino</i>
Agu	<i>saben lo que digo yo</i>	<i>un poco</i>	<i>con azúcar</i>
J		<i>un pedacito</i>	<i>con huevo</i>

² La **similaridad** que da lugar al **paralelismo** está determinada no tanto por los elementos reales que participan en los procedimientos sino por las **relaciones que se producen entre esos elementos a partir de la sintaxis**. La canción *chuvash* analizada puede servir de lección para poner en guardia contra la falta de atención respecto de las **correspondencias latentes**; las **invariantes** que pasando desapercibidas para el observador bajo la superficie de las **variaciones**, ocupan de hecho un lugar signifiante en la topología de las **transformaciones** en juego en el paralelismo.

Maestra	toda la hoja	con plasticola
tienen que poner		por todos lados
B	<i>un poco de plasticola</i>	<i>con pared</i>
M		<i>con pared</i>
B sí		
Agu		<i>con azúcar</i>
Maestra	qué bien que queda(!)	

Nuestros primeros análisis sobre este texto daban cuenta de la presencia de distintos tipos de “simetrías” definidas como “organizaciones discursivas basadas en la **armonía** y **regularidad** de los sintagmas que las constituyen, frecuentemente utilizadas como recursos verbales [...]”. El análisis de numerosos ejemplos nos permitió mantener y acordar con la clasificación planteada por los autores mencionados más arriba: “[...] los de organización más simple: por repetición de elementos léxicos y sintácticos, por contraste, por acumulación, por ritmo, por rima y por inversión o quiasmo”. (Desinano, Bardone, Grodek, 1996.)

Armonía y regularidad se nos presentan ahora como conceptos poco precisos para reconocer —como puede hacerse desde la figura del paralelismo—, la red de relaciones entre elementos presentes (sintagma) y elementos ausentes / latentes (paradigma), variantes e invariantes en el juego de transformaciones puestas de manifiesto desde la sintaxis y la materialidad significativa de la lengua.

Siguiendo la primera clasificación, las figuras sintácticas recurrentes en el texto que transcribimos más arriba fueron analizadas como simetrías, conceptos, como ya se dijo, que meramente describen aquello que “aparece”, es decir de los aspectos “visibles”, sin llegar a explicar toda una serie de vinculaciones que en los diferentes niveles del análisis lingüístico pueden ponerse de manifiesto entre los elementos presentes en las cadenas y aquellos que permanecen ocultos, es decir latentes. Al mismo tiempo, respecto del tipo de simetría, habíamos planteado que se trataba de simetría por ritmo, cuando en realidad ahora estamos en condiciones de decir que se trata de un texto marcado por el paralelismo desde el inicio hasta el final, porque se produce la repetición y a la vez la alternancia entre elementos constantes y elementos variables y que de esa configuración paralelística surgen *efectos* rítmicos, de rima, de enumeración, sobre la base de las estructuras binarias marcadas por la alternancia invariante/variable.

Podemos preguntarnos si es lo inesperado de la consigna lo que determina el surgimiento de esta verdadera retahila de enunciados paralelos, que no demanda interpretación por parte de los locutores sino que se trata del encadenamiento de enunciados sobre la base de la repetición / alternancia, visible en los SSNN³ paralelos. Éstos están constituidos por estructuras sintácticas “invariantes” y por las variaciones léxicas que se sostienen en ellas. El disparador es el lexema *polenta*, perteneciente a la clase “alimentos” a partir del cual se desencadena el juego de alternancias que se analizan a continuación:

³ Hablamos de SSNN porque si bien “poco” es adjetivo o adverbio, en este caso es sinónimo de “algo”, pronombre indefinido.

<i>un poco de</i>	<i>x</i>	<i>con</i>	<i>y</i>
	muñeco		-----
	salsa		-----
	plasticola	<i>con</i>	puré
	plasticola	<i>con</i>	polenta
	plasticola	<i>con</i>	jugo
	jugo		-----
	colosa		-----
	vino		-----
	plasticola	<i>con</i>	vino
	-----	<i>con</i>	azúcar
<i>un pedacito</i>	-----	<i>con</i>	huevo
	plasticola	<i>con</i>	pared
	-----		pared (?)
	-----		azúcar

A excepción de muñeco, en la columna de la izquierda, se suceden una serie de lexemas que refieren a la clase: elemento líquido. Respondiendo a la estructura caracterizada por la invariancia: *un poco de*, se alternan 5 veces *plasticola*, 1 vez *salsa*, 1 jugo, 1 vino y 1, **colosa**.⁴ En esta misma columna la invariante *un poco de*, sufre alternancia con *pedacito*.

¿Es posible pensar que la irrupción de *un pedacito* haya estado determinada por una parte por el cruzamiento metafórico-metonímico con el diminutivo de poco / *poquito* que quedó latente en la cadena, dando lugar a *un pedacito*, sin producir una anomalía en el nivel sintáctico? Porque el resultado final fue: *un pedacito de / con* y por otra parte por el hecho de que la variable *con huevo*, aparece como el primer elemento sólido de la serie susceptible de ser partido en pedacitos.

un poco/
 un *poquito*/
 un *pedacito*/

En la columna de la derecha, frente a la constante o invariante *con y*, las alternancias se producen entre elementos sólidos y líquidos, todos pertenecientes a la clase alimentos, a excepción de *pared*, que se presenta como un elemento extraño a la serie.

La irrupción del neologismo **colosa** en medio de la secuencia *un poco de*, forma parte del juego de transformaciones generadas por un lado como paralelismo fónico:

un poco de *salsa*
 un poco de *plasticola con*

⁴ Neologismo, analizado en el cuerpo del trabajo.

y por otro lado desde el punto de vista morfológico, podría pensarse en una relación en la que el hiperónimo *gaseosa* podría estar operando como elemento latente en el paradigma que, junto con su hipónimo *coca cola*, a partir de la vinculación fonológica y morfológica con *cola* (perteneciente al campo semántico de las bebidas gaseosas) darían lugar al surgimiento del neologismo:

plasti col a

col osa

gas e osa

coca col a

Retomando el carácter aparentemente lúdico de este texto marcado por el paralelismo, resultan muy significativas las palabras de Jakobson (1965), cuando dice: “El paralelismo no es patrimonio, ni de lejos, del lenguaje poético [...] hay una diferencia jerárquica notable entre el paralelismo del verso y el de la prosa. En poesía, precisamente es el verso el que dicta la propia estructura del paralelismo: la estructura prosódica del verso en su conjunto, la unidad melódica y la repetición del verso y de las partes métricas que lo componen exigen que los elementos de la semántica gramatical y lexical se repartan en paralelos; e, inevitablemente, el sonido supera la significación. Inversamente, en la prosa son las unidades semánticas de distinta capacidad las que organizan en primer lugar las estructuras paralelas; y en este caso el paralelismo de unidades unidas por similaridad, contraste o contigüidad influye activamente en la composición de la intriga, en la caracterización de los sujetos y objetos de la acción, en el enfilado de temas de la narración.”

Es decir que si bien el texto que analizamos es un texto espontáneo de la oralidad, por momentos, como en la poesía y coincidiendo con ella en el aspecto lúdico, el sonido supera la significación a lo largo de toda la cadena. La irrupción del neologismo *colosa* a partir del análisis que realizamos estaría abriendo la posibilidad de pensar que sus constituyentes mínimos en el nivel morfológico surgen de las cadenas latentes en el eje del paradigma de acuerdo con las leyes de organización de la lengua ya que el neologismo en cuestión puede ubicarse dentro de la categoría gramatical sustantivo de género femenino y número singular, semánticamente inscripto en la clase “complemento líquido de alimentos sólidos”.

Es de sumo interés para nuestro trabajo, a partir de aquí atender a las consideraciones planteadas en la cita anterior, tomadas del referido texto de Jakobson (1965), en relación con las diferencias entre los paralelismos del verso y los de la prosa. Porque pensamos que para el estudio de los textos orales tanto dialogales como monologales espontáneos o no, el reconocimiento del paralelismo abre la posibilidad de que éste sea tratado en tanto unidad textual, gramaticalmente constituida, propia del funcionamiento de la lengua. Cuando decimos esto estamos hablando del carácter estructural de estas unidades, es decir de su carácter de esquemas habilitados por el sistema de la lengua, que se constituyen en “organizadores” de los textos en cuestión en aquellos casos en que ponen de manifiesto algún tipo de control dado por la escucha del sujeto hablante respecto de su habla. En otros casos, esas mismas unidades textuales pueden aparecer y sin embargo el texto puede irse en una “deriva errática” guiada únicamente por los efectos sonoros y un cierto “nonsense”, como ocurre en el ejemplo analizado arriba.

Podemos concluir entonces diciendo, que la exploración de registros textuales orales desde esta perspectiva ofrece una posibilidad cierta de encontrar en el **paralelismo** como figura sintáctica y formal, una unidad textual de carácter gramatical, ya que, siguiendo nuevamente a Jakobson el paralelismo en general activa inevitablemente todos los niveles de la lengua: rasgos distintivos –propios de las palabras o dependientes de la prosodia–, categorías y formas morfológicas y sintácticas, unidades lexicales, que ponen de manifiesto el carácter signifiante de la gramática. Esto sería equivalente a contar con un recurso gramatical, propio de la estructura de la lengua, que en la constitución de los textos orales, permite describir y explicar lingüísticamente una especificidad que les es propia: aquella que surge de su modo de producción en la interacción dialógica.

BIBLIOGRAFÍA

- BLANCHE BENVENISTE, C. y C. JEANJEAN (1987): *Le français parlé*. París: Didier.
- BLANCHE BENVENISTE (1990): *Le français parlé. Transcription et édition*. París: CNRS.
- DE LEMOS, C. T. G. (1992): “Los procesos metafóricos y metonímicos como mecanismos de cambio” en *Substratum I*.
- DE LEMOS, C. T. G. (1995): “Processos Metafóricos e metonímicos: seu estatuto descritivo e explicativo na aquisição da língua materna”. Inédito.
- DE LEMOS, C. T. G. (2000): “Questioning the notion of development: the case for language acquisition” en *Culture & Psychologie* 6 (2).
- DE LEMOS, C. T. G. (en prensa): “O paralelismo, sua extensão e a disparidade de seus efeitos” en *Revista de Letras*. UFSC
- DESINANO, N., L. BARDONE y A. GRODEK (1996): *Estudios sobre interacción dialógica*. Rosario: Homo Sapiens.
- DESINANO, N. (coord.) L. BARDONE, A. GRODEK, V. MONTROYA y M. C. ALEXANDER (2000): *Narraciones Infantiles. Un estudio sobre la oralidad*. Rosario: Homo Sapiens.
- JAKOBSON, (1965): *Lingüística, poética, tiempo*. Barcelona: Grijalbo
- JAKOBSON, (1973): *Questions de Poétique*. París: du Seuil.
- MILNER, J. C. (1980): *El amor por la lengua*. Buenos Aires: Visor.